

**PÚBLICO**

**Índice AI: EUR 62/019/2001/s**

**21 de diciembre de 2001**

**Más información (actualización núm. 1) sobre la Acción Urgente 285/01 (EUR 62/017/2001/s, de 7 de noviembre de 2001) - Temor de tortura y temor por la seguridad**

**UZBEKISTÁN                      Yusuf Dzhumaev ( \_\_\_\_\_ ), poeta**

---

Varios apelantes de la Red de Acción Urgente han recibido una respuesta estándar de las autoridades uzbekas en la que se les comunica que Yusuf Dzhumaev fue detenido debido a que en sus poemas se hacían llamados a la guerra santa (*ji*had) contra el gobierno del país. Amnistía Internacional cree, por el contrario, que esta acusación es falsa y que Yusuf Dzhumaev ha sido privado de libertad únicamente como castigo por ejercer su derecho a la libertad de expresión. Según fuentes no oficiales, el Fiscal General ha pedido que sea puesto en libertad.

Según las respuestas remitidas por el responsable de la Oficina en la Ciudad de Tashkent del Servicio Nacional de Seguridad (SNB), Yusuf Dzhumaev fue detenido a raíz de las acusaciones formuladas por familiares suyos según las cuales había «publicado y distribuido materiales y poemas en los que se pedía a la población de Uzbekistán que se alzara en guerra santa (*ji*had), lo que se considera como un grave delito contra el país y el mundo entero conforme a lo que dispone el Código Penal de la República de Uzbekistán».

No obstante, la autoridad remitente de las cartas admite que «Dzhumaev había publicado su material crítico sobre Uzbekistán en publicaciones periódicas extranjeras durante varios años [pero que ello] nunca [había supuesto] hostigamiento ni persecución».

Según fuentes fidedignas próximas a la familia de Yusuf Dzhumaev, varios vecinos suyos (y no familiares como afirman las autoridades) ya lo habían acusado anteriormente de tratar de reclutar personas para que se alzaran en armas contra el gobierno, pero esa acusación, según parece, tiene más que ver con antiguas rencillas personales contra el poeta. Esas mismas fuentes afirman que otros muchos vecinos han rubricado peticiones en las que se asegura que Yusuf Dzhumaev es totalmente inocente y se pide su liberación. Según informes, el Servicio Nacional de Seguridad convocó a algunas de estas personas a una reunión en la que, al parecer, se las amenazó con la cárcel si no retiraban la petición en favor del poeta. De acuerdo con los informes disponibles, responsables del Servicio Nacional de Seguridad llegaron incluso a propinar palizas a algunos de ellos, pese a lo cual insistieron en su negativa de retirar la petición. También según los informes, agentes del Servicio Nacional de Seguridad adscritos a la sede de ese organismo en el distrito de Karakul se han personado en la granja colectiva local en la que trabaja Yusuf Dzhumaev para tratar de obligar a quienes allí viven a presentar declaraciones escritas en las que se afirma que el poeta ha formulado llamamientos en favor de un alzamiento armado.

La Fiscalía General ha remitido un escrito a la Sociedad de Derechos Humanos de Uzbekistán, de carácter independiente, en la que explica que el Comité para Asuntos Religiosos del Consejo de Ministros había llegado a la conclusión de que los poemas y notas encontrados en el domicilio de Yusuf Dzhumaev contenían

llamamientos para el derrocamiento violento del gobierno. Observadores de la situación de los derechos humanos en el país y otros expertos que han leído los poemas de Yusuf Dzhumaev, sin embargo, discrepan de esta versión y afirman que en ellos no se hace llamamiento alguno a la violencia, si bien es verdad que en esos textos se formulan críticas a quienes ejercen el poder. Según un experto que reside en los Estados Unidos, el uso del término guerra santa (*jihad*) en uno de los poemas de Yusuf Dzhumaev se ha malinterpretado: con él no se pretende hacer referencia alguna a una campaña militar violenta o a un alzamiento armado, sino más bien a una lucha «espiritual y personal» para «superar la tentación y vencer al pecado». El término *Jihad* puede traducirse como «empeño, esfuerzo, lucha» en pos de los preceptos del islam, y puede llegar a abarcar la referencia a la defensa de esa religión, como en el caso de una guerra santa, pero no significa exclusivamente lucha armada violenta.

Yusuf Dzhumaev se encuentra aún recluido en dependencias de detención preventiva del Servicio Nacional de Seguridad de la localidad de Bukhara. Según los informes, su esposa ha confirmado a observadores de la situación de los derechos humanos que no está siendo objeto de malos tratos, aunque también ha afirmado que su salud se ha deteriorado y estaba sufriendo fuertes cefaleas e hipertensión arterial.

**NUEVAS ACCIONES RECOMENDADAS: Envíen cartas para que lleguen lo antes posible en inglés, ruso, uzbeko o en el propio idioma del remitente:**

- expresando su satisfacción por los informes según los cuales Yusuf Dzhumaev está recibiendo un trato adecuado bajo custodia, pero manifestando también su preocupación ante el aparente deterioro de su salud, y pidiendo que se le proporcione la atención médica que precise;
- explicando respetuosamente que Amnistía Internacional considera que la afirmación de que los poemas de Yusuf Dzhumaev hacen un llamamiento al derrocamiento violento del gobierno se basa en una interpretación errónea de sus escritos;
- insistiendo en su preocupación por los informes que aseguran que los cargos que se han formulado en su contra lo han sido exclusivamente para castigarlo por ejercer su derecho fundamental a la libertad de expresión, y señalando que, de ser así, Amnistía Internacional lo considerará preso de conciencia y, consecuentemente, pedirá su liberación inmediata e incondicional.

**LLAMAMIENTOS A (*Adviertan que pueden tener dificultades cuando intenten enviar sus mensajes por fax. Si les contesta una voz en horas de oficina repitan la palabra «fax» hasta que se establezca la conexión; es posible que los aparatos de fax queden desconectados fuera del horario de oficina; la diferencia horaria GMT con respecto de Uzbekistán es de cinco horas menos*):**

Presidente

President, Islam Abduganiyevich KARIMOV  
 Respublika Uzbekistan; 700163 g. Tashkent; ul. Uzbekistanskaya, 43; Rezidentsia prezidenta;  
 Prezidentu Respubliki Uzbekistan; KARIMOVU I.A., UZBEKISTÁN  
**Fax: + 998 71 - 2 89 00 46 (*Escriban en la cabecera de su fax: "Tel.: 139 53 75; 139 82 60; 139 59 29; Prezidentu Respubliki Uzbekistan; KARIMOVU I.A."*)**

**Telegramas: Prezidentu Karimovu, 700163 Tashkent, Uzbekistan**  
**Correo-E: uzinfo@uzinfo.gov.uz (*si su les devuelven sus mensajes de correo electrónico, envíenlos, si es posible, por fax*)**  
**Tratamiento: Dear President Karimov / Señor Presidente Karimov**

Ministro de Asuntos Exteriores

Minister of Foreign Affairs, Abdulaziz Khafizovich KOMILOV  
 Respublika Uzbekistan; 700029 g. Tashkent; pl. Mustakillik, 5; Ministerstvo inostrannykh del  
 Respubliki Uzbekistan; Ministru KOMILOVU A.Kh., UZBEKISTAN  
**Telegramas: Ministru inostrannykh del, 700029 Tashkent, Uzbekistan**

**Tratamiento:** Dear Minister / Señor Ministro  
**Fax:** + 998 71 139 15 17

Fiscal General

General Procurator, Rashidjon Hamidovich KODIROV  
Respublika Uzbekistan; 700047 g. Tashkent; ul. Gulyamova, 66; Prokuratura  
Respubliki Uzbekistan; Generalnomu prokuroru; KODIROVU R. Kh., UZBEKISTAN

**Telegramas:** Generalnomu prokuroru, 700047 Tashkent, Uzbekistan

**Fax:** + 998 71 133 99 36

**Tratamiento:** Dear Procurator General / Señor Fiscal General

**COPIA A:**

Presidente del Servicio Nacional de Seguridad (SNB) de la República de  
Uzbekistán

Chairman of the National Security Service of the Republic of Uzbekistan, Rustam  
INOYATOV

Respublika Uzbekistan; g. Tashkent; ul. Novruz, 1; Natsionalnaya sluzhba  
bezopasnosti Respubliki Uzbekistan; Predsedatelyu INOYATOVU R., UZBEKISTÁN

Director del Centro Nacional para los Derechos Humanos

Head of the National Centre for Human Rights, Akhmal SAIDOV

Respublika Uzbekistan; 700008 g. Tashkent; 5/3, Mustakillik Maidoni;

Natsionalny tsentr po pravam cheloveka; Predsedatelyu SAIDOV, A., UZBEKISTÁN

Comisionada Parlamentaria para los Derechos Humanos

Parliamentary Commissioner for Human Rights, Sayora RASHIDOVA (Ms)

Respublika Uzbekistan; 700035 g. Tashkent; ul. Xalqlar Do'stligi, 1; Oliy Majlis

Respubliki Uzbekistan; Upolnomochennoy po pravam cheloveka pri Oliy Majlis;

RASHIDOVU S., UZBEKISTÁN

y a la representación diplomática de Uzbekistán acreditada en el país del  
remitente.

**ENVÍEN LOS LLAMAMIENTOS INMEDIATAMENTE.** Consulten con el Secretariado  
Internacional, o con la oficina de su Sección, si envían los van a enviar después  
del 2 de febrero del 2002.